

Charles Baudelaire

Le Guignon

Pour soulever un poids si lourd,
Sisyphé, il faudrait ton courage !
Bien qu'on ait du cœur à l'ouvrage,
L'Art est long et le Temps est court.

Loin des sépultures célèbres,
Vers un cimetière isolé,
Mon cœur, comme un tambour voilé,
Va battant des marches funèbres.

— Maint joyau dort enseveli
Dans les ténèbres et l'oubli,
Bien loin des pioches et des sondes ;

Mainte fleur épanche à regret
Son parfum doux comme un secret
Dans les solitudes profondes.

Das Unglück

Steht eine solche Last bereit,
Wär nötig, Sisyphus, dein Mut!
Und wenn man es doch selber tut,
Ist lang die Kunst und kurz die Zeit.

Fernab von jedem Heldengrab,
Dem Friedhof zu, der weit auswärts,
Schlägt wie ein Trommler matt mein Herz
Den Trauermarsch mit seinem Stab.

— Manch Edelstein ruht ganz versteckt,
Von Hacken, Sonden unentdeckt
In Schatten und Vergessenheit;

Manch Blume – leider – strömt so reich
Den süßen Duft geheimnisgleich
In tiefe, tiefe Einsamkeit.

Übersetzung: Markus Henn